Porównanie tłumaczeń Hioba 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamilknijcie przede mną, abym ja przemówił – i niech przyjdzie na mnie, co chce!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamilczcie przede mną, abym mógł przemówić — a potem niech mnie spotka, co chce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Milczcie, zostawcie mnie, abym przemówił, a niech przyjdzie na mnie, co chce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Milczcież, zaniechajcie mię, a ja mówić będę; a niech przyjdzie na mię, co chce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pomilczcie trochę, że będę mówił, co mi kolwiek na myśl przyjdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Milczcie, niech ja teraz powiem, cokolwiek może przyjść na mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamilknijcie przede mną, abym mógł mówić, a niech przyjdzie na mnie, co chce! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamilknijcie, abym mógł mówić, a potem niech się ze mną dzieje, co chce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamilczcie teraz, a ja przemówię, cokolwiek miałoby mnie spotkać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Milczcie, bo teraz ja przemówię, cokolwiek miałoby mnie spotkać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Замовкніть, щоб я говорив, і спочину від гніву, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostawcie mnie, abym mógł mówić i niech przyjdzie na mnie, co chce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Milczcie przede mną, żebym mógł mówić, a potem niech na mnie przyjdzie, co chce! |

1. 1) Zob. <x>220 13:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)